



# **WOORDENBOEK / VOCABULAIRE**

## **TEN BEHOEVE VAN DE GEDETINEERDEN**

### **/ À L'USAGE DES DÉTENUS**

**NEDERLANDS / FRANS**  
**NÉERLANDAIS / FRANÇAIS**

TRADUIT PAR MIRJAM NEELING



**AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE  
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON**



## 1. De tijd..... / Le temps

Een jaar..... / un an

### De maanden..... / Les mois

Januari..... / Janvier

Februari..... / Février

Maart..... / Mars

April..... / Avril

Mei..... / Mai

Juni..... / Juin

Juli..... / Juillet

Augustus..... / Août

September..... / Septembre

Oktober..... / Octobre

November..... / Novembre

December..... / Décembre

### De dagen..... / Les jours

Maandag..... / Lundi

Dinsdag..... / Mardi

Woensdag..... / Mercredi

Donderdag..... / Jeudi

Vrijdag..... / Vendredi

Zaterdag..... / Samedi

Zondag..... / Dimanche

## 2. Getallen..... / Les nombres

0 Nul..... / Zéro

1 Eén..... / Un

2 Twee..... / Deux

3 Drie..... / Trois

4 Vier..... / Quatre

5 Vijf..... / Cinq

6 Zes..... / Six

7 Zeven..... / Sept

8 Acht..... / Huit

9 Negen..... / Neuf

10 Tien..... / Dix

20 Twintig..... / Vingt

30 Dertig..... / Trente

40 Veertig..... / Quarante

50 Vijftig..... / Cinquante

60 Zestig..... / Soixante

70 Zeventig..... / Soixante-dix

80 Tachtig..... / Quatre-vingt

90 Negentig..... / Quatre-vingt-dix

100 Honderd..... / Cent

1 000 Duizend..... / Mille

10 000 Tienduizend..... / Dix mille

100 000 Honderdduizend. / Cent mille

1 000 000 Een miljoen..... / Un million

11 Elf..... / Onze

12 Twaalf..... / Douze

13 Dertien..... / Treize

14 Veertien..... / Quatorze

15 Vijftien..... / Quinze

16 Zestien..... / Seize

17 Zeventien..... / Dix-sept

18 Achttien..... / Dix-huit

19 Negentien..... / Dix-neuf

21 Eénentwintig..... / Vingt et un

110 Honderdtien..... / Cent-dix

111 Honderdelf..... / Cent-onze

120 Honderdtwintig..... / Cent-vingt

200 Tweehonderd..... / Deux-cent

300 Driehonderd..... / Trois-cent

## 3. Algemeen..... / En général

Goedendag..... / Bonjour	Bedankt voor uw hulp..... / Merci de votre aide
Tot ziens..... / Au revoir	Een verzoek doen..... / Faire une demande
Alstublieft..... / S'il vous plait	De directeur van de gevangenis / Le directeur de la prison
Dank u wel..... / Merci	De maatschappelijk werker / L'assistante sociale
Vandaag..... / Aujourd'hui	De maatschappelijk werker / Le travailleur social
Morgen..... / demain	De rechter-commissaris.... / Le Juge d'instruction
Gisteren..... / Hier	De rechtbank..... / Le Tribunal, la Cour
Volgende week..... / La semaine prochaine	De advocaat..... / L'avocat
Vorige week..... / la semaine dernière	Mijn gevangenis-nummer is / Mon numéro d'écrou est
Ik begrijp het..... / Je comprends	De cel..... / La cellule
Ik begrijp het niet..... / Je ne comprends pas	Wandeluur..... / L'heure de promenade
Wat is dit ?..... / Qu'est-ce que c'est ?	Goed gedrag..... / La bonne conduite
Wat zou ik moeten doen ? / Que devrais-je faire ?	
Kunt u mij helpen .. / Pouvez-vous m'aider	

De officier van Justitie..... / Le Procureur de la République

De toegewezen advocaat (dus gratis)..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)

Ik zou graag een verzoek doen om een toegewezen advocaat / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office

Rechtshulp..... / Aide juridictionnelle

Ik zou graag een vertegenwoordiger van het consulaat van mijn land willen ontmoeten / Je voudrais rencontrer un représentant du consulat de mon pays.

Wat moet ik doen om een ontvangkamer te krijgen voor mijn familie, vrienden / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis

Bezoekvergunning..... / Un permis de visite

Ik wil graag een gevangenisbezoeker ontmoeten..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

#### **4. De procedure..... / La procédure**

Onmiddellijke verschijning voor de rechtbank ..... / Comparution immédiate

Proces..... / Procès

Mijn dossier..... / Mon dossier

De rechtbank..... / Tribunal

De voorzitter..... / Président

Zaakgelastigde..... / Procureur

In beroep gaan..... / Faire appel

Gevangenschap..... / Détention

Voorwaardelijke vrijlating / Liberté conditionnelle

#### **5. De post..... / Le courrier**

Briefpapier, balpen..... / Papier à lettre , stylo à bille  
 Ik wil graag een postzegel kopen..... / J'aimerais acheter un timbre  
 Is er post voor mij ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?  
 Ik zou graag aan mijn familie willen schrijven..... / J'aimerais écrire à ma famille  
 Zijn mijn brieven verstuurd ..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?  
 Hoeveel kost een brief voor mijn land..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

## **6. Het eten..... / La nourriture**

Heeft u iets te eten ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?  
 Wat eten we vandaag ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?  
 Ik ben nog niet klaar met eten..... / Je n'ai pas fini de manger  
 Ik eet geen varkensvlees..... / Je ne mange pas de porc  
 Het middageten..... / Le déjeuner ou le repas de midi  
 Het avondeten..... / Le dîner ou le repas du soir

De maaltijd..... / Le repas  
 Het ontbijt..... / Le petit déjeuner  
 Vis..... / Le poisson  
 Vlees..... / La viande  
 Aardappels..... / Des pommes de terre  
 Groente..... / Des légumes  
 Fruit..... / Des fruits  
 Een ei..... / Un œuf  
 Een ui..... / Un oignon  
 Een paprika..... / Un poivron  
 Melk..... / Le lait  
 Bloem..... / La farine  
 Thé..... / Le thé  
 Koffie..... / Le café

Brood..... / Le pain  
 Pasta..... / Les pâtes  
 Rijst..... / Le riz  
 Suiker..... / Le sucre  
 Zout..... / Le sel  
 Peper..... / Le poivre  
 Een tomaat..... / Une tomate  
 Kippevlees..... / Du poulet

## **7. De tijd..... / L'heure**

Hoe laat is het ?..... / Quelle heure est-il ?  
 Het is 3 uur ('s middags). / Il est 15 heures  
 Het is kwart over 3..... / Il est 15 heures 15  
 Het is vijf voor 4 ('s middags) / Il est 15 heures 55

## **8. Gezondheid, hygiëne, kleding..... / La santé , l'hygiène , les vêtements**

Ik voel me goed, ik ben gezond..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé  
 Ik voel me ziek, ik voel me niet lekker..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien  
 Het gaat beter met me, ik voel me beter..... / Je vais mieux , je me sens mieux  
 Ik wil naar de dokter, de tandarts..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste  
 Ik wil graag een scheermes, scheerschuim..... / Le voudrais un rasoir , de la crème à raser

Hoe en wanneer kan ik mijn kleren wassen ?.....	/ Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Ik heb kleding nodig.....	/ J'ai besoin de vêtements
Mijn maat is... (ik ben... lang).....	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)
Mijn taille is.....	/ Mon tour de taille est de :
Mijn schoenmaat is.....	/ Ma pointure de chaussure est le :
Een warme jas om buiten te lopen.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Ik wil graag lakens, een deken.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Ik zou graag een douche nemen.....	/ J'aimerais prendre une douche
Wanneer zou ik een douche kunnen nemen.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Hoe kan ik mijn haar laten knippen.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Ik wil graag hygiëne-artikelen.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Ik heb toiletpapier nodig.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Mag ik het licht uitdoen .....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Pijn.....	/ Mal , douleur
Hoofdpijn.....	/ Mal de tête
Buikpijn.....	/ Mal de ventre
Zeep.....	/ Le savon
Tandenborstel.....	/ La brosse à dent
Tandpasta.....	/ Le dentifrice
	Handdoek..... / La serviette
	Overhemd, T-shirt..... / Chemise , tee-short
	Broek..... / Pantalon
	Trui..... / Pull-over
	Boxershort, onderbroek.... / Caleçon , slip
	Waar zijn de douches ?..... / Où sont les douches

## **9. Geld..... / L'argent**

Hoeveel staat er nog op mijn rekening ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Heb ik geld ontvangen ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Hoe kan ik van buitenaf geld ontvangen ?.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Afkomstig van mijn familie.....	/ En provenance de ma famille , de ma famille
Afkomstig van mijn rekening.....	/ En provenance de mon compte
De cash-postwissel.....	/ Le mandat cash
Internationale postwissel.....	/ Le mandat international
Mag ik de prijzen weten ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Mag ik een kaartje voor de kantine ?.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

## **10. Activiteiten, Vrije tijd..... / Les activités, les loisirs**

Het boek, lezen, televisie.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Ik wil graag naar de bibliotheek.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Wat zijn de vrije-tijdsactiviteiten.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?

Ik wil graag sporten, ..... / Je voudrais faire du sport , de la musculation  
Ik wil graag voetballen..... / Je voudrais faire du football  
Ik wil graag sigaretten, lucifers..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes  
Wat moet ik doen als ik televisie wil ?..... / Comment faire pour avoir la télévision ?  
Kunnen we een andere zender aanzetten ?..... / Peut-on changer la chaîne ?  
Ik wil graag briefpapier, enveloppen..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

## **11. Werk..... / Le travail**

Is er de mogelijkheid om te werken ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?  
Wat moet ik doen als ik wil werken ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?  
Hoeveel krijgt men betaald ?..... / Combien est-on payé ?

## **12. .... / Le culte, la religion**

Ik wil graag mijn godsdienst bedrijven..... / Je souhaite pratiquer ma religion  
Ik ben katholiek, protestant, joods..... / Je suis catholique , protestant , juif  
Ik ben moslim, orthodox, van een andere godsdienst. / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion  
Ik wil graag een vertegenwoordiger van mijn godsdienst ontmoeten / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion  
Als er geen vertegenwoordiger van mijn eigen godsdienst is wil ik graag een vertegenwoordiger van de godsdienst ontmoeten..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant de ma religion et provisoirement je souhaite rencontrer un représentant de la religion :